

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal
Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2025 Issue: 06 Volume: 146

Received: 28.06.2025
Accepted/Published: 30.06.2025 <https://T-Science.org>

Issue

Article



Mutabar Bobokulovna Kuldashova

National University of Uzbekistan

Doctoral student of the Department of French Philology
Uzbekistan

BORROWED WORDS AS A LINGUISTIC AND SOCIO-CULTURAL PHENOMENON

Abstract: In modern linguistics, an important area is the study of borrowed words, which are the source of internal and external development of each language, as well as the analysis of the process of borrowing words in order to identify the historical features of language units and determine modern trends in the development of linguistic phenomena. The problem of mutual influence and mutual enrichment of languages is one of the general linguistic problems that was put forward by linguists and, as is known from classical philosophy, in the process of human development, each nation leaves its mark and inevitably enters into communication with other nations, influencing each other's culture.

Key words: word, problem of mutual influence, borrowed words, features of language units.

Language: Russian

Citation: Kuldashova, M.B. (2025). Borrowed words as a linguistic and socio-cultural phenomenon. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 06 (146), 107-111.

Soi: <https://s-o-i.org/1.1/TAS-06-146-23> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2025.06.146.23>

Scopus ASCC: 1203.

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА КАК ЯЗЫКОВОЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

Аннотация: В современной лингвистике важным направлением является исследование заимствованных слов, которые являются источником внутреннего и внешнего развития каждого языка, а также анализ процесса заимствования слов с целью выявления исторических особенностей языковых единиц и определения современных тенденций развития языковых явлений. Проблема взаимного влияния и взаимного обогащения языков является одной из общих лингвистических проблем, которая была выдвинута лингвистами и, как известно из классической философии, в процессе развития человечества каждый народ оставляет свой след и неизбежно вступает в общение с другими народами, оказывая влияние на культуру друг друга.

Ключевые слова: слово, проблема взаимного влияния, заимствованные слова, особенности языковых единиц.

Введение

Каждый язык имеет свой лексический запас, состоящий из заимствованных слов, которые постоянно обновляются и обогащаются. Это, безусловно, связано с процессами появления новых знаний в области науки, технологий и инноваций. Кроме того, заимствование слов из одного языка в другой — это естественный процесс, при котором слова могут ассимилироваться как напрямую, так и через трансформацию [1. с 125]. В связи с этим

целесообразно привести следующее высказывание Л.Л. Нелюбина о заимствованных словах: "Обращение к лексическому фонду других языков — это способ выражения новых понятий, более дифференцированного выражения уже существующих понятий и обозначения ранее неизвестных объектов". У. Вайнрайх же считает, что заимствованные слова — это процесс пополнения лексикона новыми предметами, людьми, местами и понятиями, в то время как Л.П. Крысин подчеркивает, что это естественный

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.191
ESJI (KZ) = 8.100
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

процесс развития языка, характеризующийся "тенденцией семантической и стилистической дифференциации средств выражения".

А.А. Реформацкий "На Земле нет такого языка, чьи словарный запас был бы ограничен только его родным языком. Каждый язык содержит заимствованные слова, заимствования из других языков и неологизмы." Бодуэн де Куртенэ же утверждает: "... не существует единого, чистого языка без заимствований, и этого не может быть. Заимствования — это начало новой жизни каждого языка..." Эти высказывания ученых можно привести как примеры для объяснения природы заимствованных слов.

Согласившись с множеством мнений, можно утверждать, что появление заимствованных слов в языке отражает социальное, культурное и политическое развитие того или иного общества. В частности, обогащение словаря языка происходит через три основные модели: морфологическую, семантическую и через заимствование слов. Процесс заимствования слов — это явление, которое связано с потребностями общества; когда появляется нужда в каком-либо понятии или предмете, оно находит выражение в языке через заимствование [2. с 26].

Однако важно отметить, что не все заимствования становятся постоянными элементами лексического состава языка. Некоторые из них, в зависимости от их употребления, могут либо исчезнуть, либо стать активно используемыми. Каждый язык неразрывно связан с жизнью общества, поэтому невозможно представить его без заимствованных слов. Заимствования служат развитию и обогащению словарного запаса языка [3. с 74]. Все исторические события и изменения так или иначе находят свое отражение в языке. Торговые связи, завоевания, путешествия, мода, политика — все это ведет к неизбежному взаимному влиянию языков, что, в свою очередь, воздействует на их лексический состав.

Процесс заимствования может протекать по-разному в зависимости от исторических условий и разных периодов. В большинстве случаев заимствования между языками происходят в зависимости от их близости: языки, относящиеся к одной и той же языковой семье, оказывают большее влияние друг на друга, чем языки [4. с 225].

Проблема взаимного влияния и обогащения языков является одной из центральных тем современной лингвистики, вытекающей из классических философских концепций, и относится к общим вопросам лингвистической науки. Согласно этим концепциям, каждый народ вносит свой вклад в развитие всех сфер человеческой деятельности. Как отметил Туйчибой Джумаев: «Следует отметить, что

процесс заимствования является одним из главных путей обогащения словарного состава языка. Заимствованием следует считать любой элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой. Заимствованию подвергаются не только целые слова, но и их значения, гораздо реже могут заимствоваться морфологические, синтаксические и другие элементы языка».

Действительно, в процессе заимствования не только заимствуется слово целиком, но и его значение, а также могут быть усвоены морфологические и синтаксические особенности. Этот процесс является важной частью языкового развития, способствующей расширению лексического состава и синтаксической структуры языка. Заимствованные элементы адаптируются в языке, часто претерпевая изменения, что делает их органичной частью языка, в который они вошли [5. с 61].

Каждый язык обогащается за счет заимствованных слов, и их количество может сильно варьироваться в разных языках. В некоторых языках их число значительно больше, в других — меньше. Например, согласно исследованиям ученых, изучающих заимствования в английском языке, около 70% слов в английском языке являются заимствованными, в то время как оставшиеся слова — местные. Это, в свою очередь, подчеркивает необходимость изучения этимологического, то есть исторического, процесса появления заимствованных слов в языке.

Вопрос о том, как обогащается словарный запас языка за счет заимствованных слов, является объектом исследования лингвистов на протяжении многих лет. Среди французских ученых, работавших в этой области, можно отметить А. Мартина, О. Соважо, Ф. Брюно, М. Брэзля, Л. Сензана, а среди русских — А.П. Белецкого, И.К. Белододе, Е.М. Верецагина, Ю.Д. Дешериеву, А. Жлуктенко, А.А. Реформатского и Л.В. Щербу. Эти ученые провели многочисленные исследования по данной теме.

Особо стоит отметить, что ученые по-разному трактуют процесс заимствования слов и их переход из одного языка в другой. Некоторые считают, что заимствование терминов из других языков придает новизну, привлекательность и индивидуальность языку, в то время как другие полагают, что это может привести к искажению и загрязнению языка. На наш взгляд, заимствование терминов из одного языка в другой происходит, когда в принимающем языке нет аналога или эквивалентной лексемы, передающей тот же смысл [7. с 46].

Примером этого могут служить медицинские термины. В Оксфордском словаре, одном из крупнейших в мире, из 240 000 слов половина — это медицинские термины. Мы считаем, что это

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.191
ESJI (KZ) = 8.100
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

обосновано тем, что в других языках может не быть аналогичных терминов, и поэтому они входят в лексику другого языка. В этом контексте В.Г. Костомаров подчеркивает, что новые термины, звучащие в прессе, радио и телевидении, становятся частью массовой коммуникации и оказывают влияние на все стили речи, что связано с быстрым развитием этих сфер.

По мнению А.А. Брагина, слово и языковое творчество обусловлены определенными условиями. Язык отражает изменения в общественной жизни, идеи, культуру, развитие науки и повседневные новшества. М.А. Брейтер, в свою очередь, утверждает, что лексический уровень языка более подвижен и изменчив по сравнению с фонетическим и грамматическим уровнями, и что язык служит барометром социальных изменений и желания членов языкового сообщества.

Например, С.А. Гуломасейнов, который проводил этимологическое исследование заимствованных слов, анализируя материалы английского и таджикского языков, подчеркивает необходимость исследования литературных терминов с точки зрения их структуры, семантики и этимологического происхождения в разных языках. Также он отмечает, что для определения микро- и макроструктуры словарей английского и таджикского языков он в основном опирается на теории таких ученых, как В.В. Виноградов, В.П. Даниленко, Д.С. Лотте, А.Я. Шайкевич, С.В. Гринева, И.А. Дегтярев, М. Грей, К. Болдуик, П. Чилдз, У. Тоир, С.Н. Назарзаде, Х. Журе, М. Комилов, Л.М. Мамадназаров. В своем исследовании он выделяет и обосновывает, что большинство терминов в области литературоведения в таджикском языке были заимствованы из таджикского языка, на втором месте по частоте заимствований находится арабский язык, а на третьем — греческий и латинский языки. Этимолого-семантическое исследование литературоведческих терминов в английском языке показывает, что большинство терминов происходят из греческого языка, на втором месте по частоте стоят заимствования из французского языка.

Что касается этимологического исследования французских заимствований, то исследователь Эльхан Гашам Юсифов отмечает, что процесс заимствования французских слов из немецкого языка произошел в результате воздействия развития человеческого общества. Он соглашается с множеством ученых, которые утверждают, что язык не может обогатиться заимствованными словами из другого языка без определенного контакта между культурами. Изучая этимологические проблемы заимствованных слов в немецком языке, Юсифов указывает, что историко-этимологическое

исследование слов, заимствованных из латинского, французского, английского, итальянского, персидского, турецкого, арабского и других языков, не было до конца полноценно и глубоко исследовано. Он ссылается на гипотезу А.Н. Майорова и Л.М. Рыбаковой, что французские заимствования в немецком языке в основном происходили в XI-XII, XVII-XVIII и XVIII-XIX веках в результате близких контактов с французами. Эти исследования показывают, что французские заимствования в немецком языке связаны с культурой королевства Франции, королевским двором, королевской литературой, аристократией и высокой кухней, что было характерно для феодализма в Западной Европе в Средние века. Например, следующие французские слова были заимствованы в немецкий язык: *blond* – *franc. blond*; *fein* – *franz. fin*; *manier* – *franz.maniere*; *palast* – *franz.palais*; *pavillon* – *franz.pavillon*; *forme* – *franz. Forme*.

В исследовании Туйчибоя Джумаева, посвященном лексико-семантическому и грамматическому анализу заимствованных слов из персидского языка во французский, рассматриваются семантические, фонетические, грамматические и синтагматические аспекты персидских заимствований в французском языке. Для диссертации были использованы контексты, взятые из художественных произведений на персидском языке, переведенных на французский. Исследователь, изучая место персидских заимствований в французской лексике и процесс их заимствования, основывается в основном на классификации Е.В. Опельбаума, согласно которой в процессе вступления заимствованных слов в словарь языка учитываются, прежде всего, функциональные и формальные элементы.

Т.Б. Джумаев делит персидские заимствования во французском языке на следующие группы:

1. Персидские заимствования, которые, в силу ассимиляции, не отличаются от французской лексики: *алоэ*, *сабур* (сок алое), *Бабуш* (открытая обувь без каблучков), *балкон* и другие. Эта группа включает 87 слов.

2. Персидская лексика, подвергшаяся частичной ассимиляции: *базар* (рынок), *сараван* (караван), *диван* (софа) и другие. В этой группе было выделено 26 слов.

В данном исследовании процесс заимствования персидских слов во французский язык рассматривается на основе фонемографических, синтагматических, морфологических и семантических процессов, через которые эти заимствования проходили.

Узбекские лингвисты также занимались исследованием заимствованных слов и пытались раскрыть этимологический процесс заимствования слов в узбекский язык. Д.А.

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.191
ESJI (KZ) = 8.100
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Шомуродова, исследуя заимствования в узбекском языке, анализирует процесс их заимствования в разные исторические эпохи, обусловленные историческими событиями. Она изучает заимствования из арабского языка, персидско-таджикского языков, а также русские и интернациональные заимствования, их восприятие и интеграцию в узбекский язык. Известно, что в VII-VIII веках, во времена арабского вторжения, все официальные документы и письменные работы велись на арабском языке, что стало причиной заимствования арабских слов в узбекский язык. Также, с распространением арабского языка среди населения, было замечено регулярное использование арабских заимствований в устной и письменной речи, что привело к тому, что такие слова, как «вилоят» (провинция), «хокимият» (власть), «миллат» (нация), прочно закрепились в узбекском языке.

Р. Жамонов, исследуя заимствования в узбекском языке и проблемы орфографии, отмечает следующее: "Слова заимствуются из одного языка в другой в результате политических, экономических, научных и культурных связей между народами. Это не просто механический процесс, а закономерность, связанная с комплексными языковыми и социально-историческими условиями. Прежде всего, для заимствования слова из одного языка в другой необходимы реальные условия, такие как сотрудничество языков и связь между ними."

Заимствование слов из таджикского языка в узбекский язык связано в основном с литературными связями между двумя народами. Известно, что многие знаменитые писатели

творили на двух языках — узбекском и таджикском. Особенно много таджикских выражений встречается в произведениях Алишера Навои, что объясняет заимствование таджикских слов в узбекский язык, таких как «хона» (комната), «фирибгар» (обманщик), «мозор» (кладбище), «чашма» (источник), «бечора» (бедняк), «маст» (пьяный), «саргашта» (блуждающий). В этом контексте Дилбар Шомуродова отмечает, что "словарный состав узбекского литературного языка богат заимствованными словами из таджикского, персидского, арабского, русского, европейских языков, китайского, что свидетельствует о лексическом богатстве нашего языка и его сложном историческом развитии."

Сегодня процесс заимствования слов продолжается не только из восточных языков, но и из западных, таких как французский, английский, немецкий, итальянский, испанский и другие. Это, безусловно, связано с развитием терминологии в таких областях, как флора и фауна, профессии, медицина, техника и других сферах. Как подчеркивает А.В. Суперенская, "процесс заимствования слов является ярким примером устной и письменной речи разных народов. Поэтому появление заимствованных слов в каждом языке — это естественное явление. Независимо от силы пуристических идей, никакой язык не развивается без заимствований, и заимствованные слова — не исключение. Лексическое обогащение каждого языка за счет заимствованных слов свидетельствует о взаимоотношениях и контактах его носителей с другими народами."

References:

1. Vinogradov, V. V. (1959). *Russkij jazyk: Zaimstvovannye slova*. — Moscow: Prosveshhenie.
2. Levickij, I. A. (1960). *Zaimstvovannye slova v russkom jazyke: ih proishozhdenie i stilisticheskaja rol'*. — Moscow: Nauka.
3. Minova, M.V. (2018). Leksiko-semanticeskaja integracija anglijskih zaimstvovanij v sovremennyj francuzskij jazyk. *Filologija: nauchnye issledovanija*, 2018, № 2.
4. Tarasova, M.V., Bagana, Zh., & Bezrukaja, A.N. (2008). Ob otnoshenii zaimstvovanija i interferencii. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov* (Serija Lingvistika), 2008, №1.
5. Vorkachev, S.G. (2007). *Ot lingvokonceptologii k lingvoideologii: poisk metoda*. Vita in lingua: K ubileu professora S.G. Vorkacheva. Krasnodar: Atrium.
6. Grishaeva, L.I. (2004). *Vvedenie v teoriju mezhkul'turnoj kommunikacii: ucheb. posobie* / L.I. Grishaeva, L.V. Curikova - 2-e izd., dop, Voronezh: Voronezhskij gosudarstvennyj universitet.
7. Barontini, A. (2007). Valorisation des langues vivantes en France: le cas de l'arabe maghrébin / A. Barontini. *Le Français aujourd'hui*, №158.
8. Ben Jelloun, T. (1987). *La nuit sacrée*. Paris, Le Seuil.

Impact Factor:	ISRA (India)	= 6.317	SIS (USA)	= 0.912	ICV (Poland)	= 6.630
	ISI (Dubai, UAE)	= 1.582	ПИИИ (Russia)	= 0.191	PIF (India)	= 1.940
	GIF (Australia)	= 0.564	ESJI (KZ)	= 8.100	IBI (India)	= 4.260
	JIF	= 1.500	SJIF (Morocco)	= 7.184	OAJI (USA)	= 0.350

9. Benzakour, F. (2001). *Français de référence et français en usage au Maroc. Une adéquation illusoire: l'exemple de l'écart lexical*. Le français de référence. Constructions et appropriations

d'un concept, Actes du Colloque International organisé par le groupe de recherche Valibel, Louvain-La-Neuve, Cahier de l'Institut de Linguistique de Louvain, T II.